

汉英动物文化词语料

CHINESE AND ENGLISH

CULTURAL-LOADED ANIMAL WORDS

——生肖歇后语

魏利霞/编著



兰州大学出版社

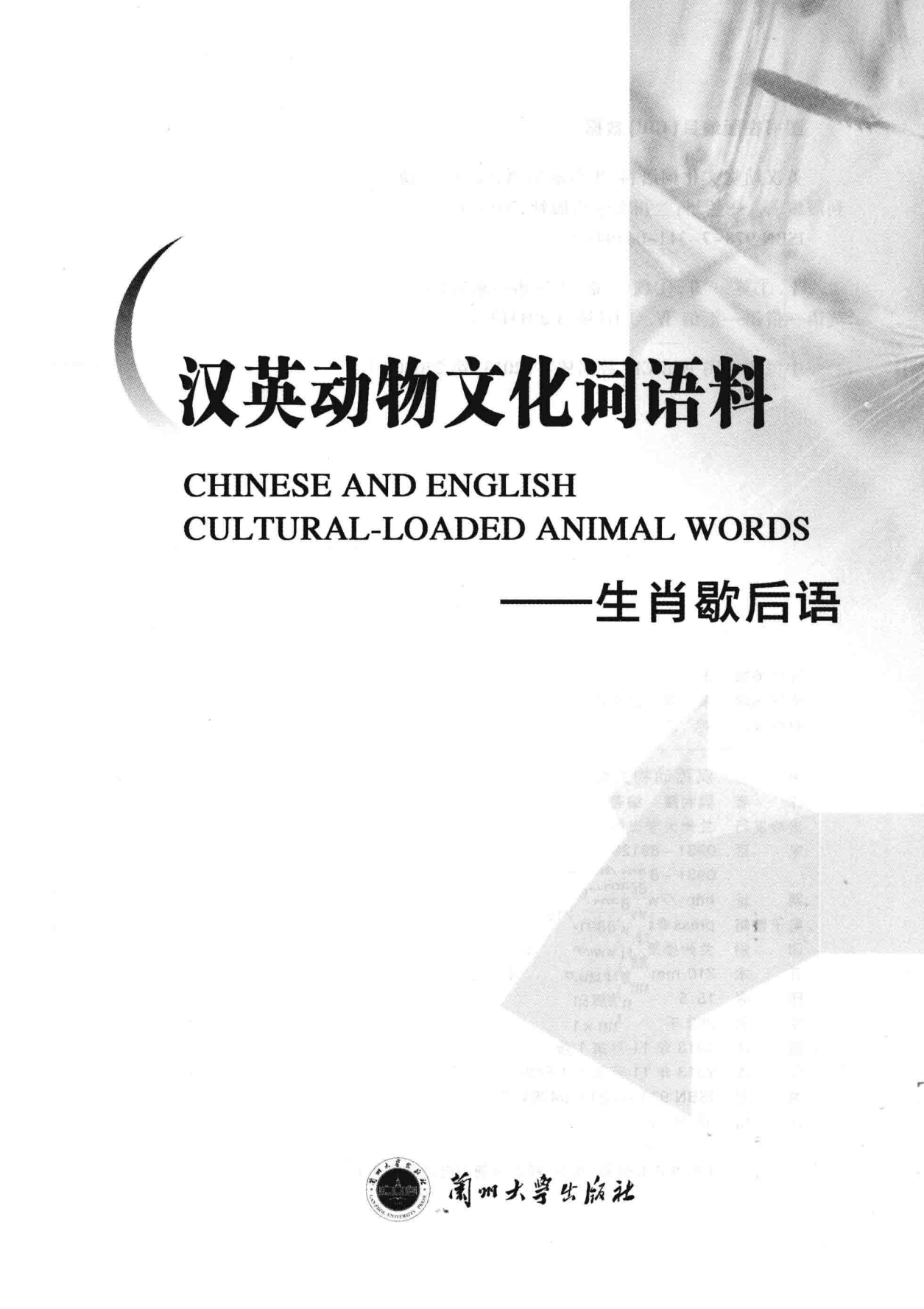
策划编辑/宋 婷 责任编辑/宋 婷 武素珍 封面设计/刘 杰

ISBN 978-7-311-04294-3



9 787311 042943 >

定价：32.00元



汉英动物文化词语料

CHINESE AND ENGLISH
CULTURAL-LOADED ANIMAL WORDS

——生肖歇后语



兰州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉动物文化词语料:生肖歇后语:汉、英/魏
利霞编著. —兰州:兰州大学出版社,2013. 11
ISBN 978-7-311-04294-3

I. ①英… II. ①魏… III. ①汉语—歇后语—汇编②
英语—俗语—汇编 IV. ①H136.3②H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 270809 号

策划编辑 宋 婷
责任编辑 宋 婷 武素珍
封面设计 刘 杰

书 名	汉英动物文化词语料——生肖歇后语
作 者	魏利霞 编著
出版发行	兰州大学出版社 (地址:兰州市天水南路 222 号 730000)
电 话	0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心) 0931-8914298(读者服务部)
网 址	http://www.onbook.com.cn
电子信箱	press@lzu.edu.cn
印 刷	兰州德辉印刷有限责任公司
开 本	710 mm × 1020 mm 1/16
印 张	15.5
字 数	282 千
版 次	2013 年 11 月第 1 版
印 次	2013 年 11 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-311-04294-3
定 价	32.00 元

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)

用法说明

汉语词条用法说明

一、本书十二生肖动物下所收汉语歇后语按条目首字音序排列。首字音序相同的按音调排序。首字音序音调均相同时,则按第二个字的音序排列。第二个字的音序相同,则按第三个字的音序排列,依次类推。(注:本书将生肖动物出现在歇后语后半部的词条单独收录,将之以首字音序的方式排列,并置于该生肖动物歇后语的最后)

二、本书以揭示歇后语意义的谐音字为正字,词条字面上的字置于括号中,放于正字后面。

三、本书对同一比喻语的若干解说语有两种处理办法。若各个解说语的意义非常相似,则采用同类合并法,将其归并在一起,并用分号将不同解说语隔开。若各个解说语的意义大相径庭,则按不同的词条处理,单独列出。

英语词条用法说明

一、本书所收英语动物歇后语按条目字母顺序排列。具体而言,词条从第一个单词起,按英文字母顺序排列。首单词相同的条目,则依第二个词决定它们的顺序,其余依次类推。

二、每一个英文词条后均有汉语译文。有些词条的译文不唯一,此时,不同译文之间是以分号隔开的。

三、本书保留了一些词条中含有的古英语用法,如 *thou, wilt, hath* 等。

前言

歇后语是中国人民喜闻乐见的一种特殊语言形式,由两部分组成。前一部分比较形象,像谜面;后一部分则是对前一部分的解释,像谜底。在有语境的情况下,通常说话者说出前一部分,“歇”去后一部分,听话者就能领会它的含义。因此,这种特殊的语言形式被称为歇后语。

缘于动物与人的密切关系,含有动物名称的歇后语非常多。但是,目前市面上专门收录动物歇后语的书籍不但数量有限,而且略显瑕疵。首先,有关汉语动物歇后语的书籍在收集词条时一般对动物数量不加限制。其次,虽有屈指可数的几本书收集的词条是生肖歇后语,但是,所收词条的数量极为有限,而且还夹杂了生肖成语或熟语。再次,这些书在列举词条时,在编排上也未严格遵循某种顺序,如拼音顺序或笔画顺序,所以略显凌乱。最后,迄今为止,市面上也尚未见到专门收集生肖歇后语以及英语动物歇后语(含有动物名称的英文谚语)的书籍。鉴于以上几点,本书主要将视点置于中国的十二生肖,收集与十二生肖相关的汉英歇后语。同时,也将汉语属歇后语以及其他英语动物歇后语收录在内。

与同类书籍相比,本书不但是专门收录汉英生肖歇后语的书籍,而且所收条目相对较多、较全面,其独特之处在内容、学术价值、收录特点、编排特点以及普及性等方面都有体现。

(1) 内容

从内容上来说,本书包括汉语生肖歇后语、属歇后语以及英语动物歇后语三部分,在属歇后语中又单独列出了生肖属歇后语,因为为避免重复,这部分(生肖属歇后语)内容并未在前边的汉语生肖歇后语中出现。另外,为使不懂英语的普通读者也能欣赏此书,书中的英语谚语条目也均有译文。因此,本书不但是一本专门收录生肖歇后语的书籍,或许也是首本专门收录生肖属歇后语以及有英语动物歇后语的书籍。

(2) 学术价值

从学术的角度讲,本书相当于一个封闭的语料库,为研究汉英生肖歇后语、汉语生肖属歇后语、其他属歇后语以及英语动物谚语的学者们提供了大量的语料。具体而言,本书共收集汉英动物歇后语 7000 余条,收集的资料不但足够对十二生肖歇后语或十二生肖属歇后语进行整体研究,也足够对某一生肖动物进行单项研究。当然,所收集的词条也足够对汉语属歇后语进行单独研究。同时,本书所收集的语料也够做汉英动物文化词研究比较的学者使用。因此,本书除对研究动物歇后语的学者们有益外,对研究中外动物文化词的学者也是开卷有

001



汉英动物文化词语料
—— 生肖歇后语





益,为其研究提供了语料上的补充。

(3) 收录特点

由于本书具有学术价值,所以编者在收集歇后语词条时比较注意所选参考书目时间上的跨度、所收词条的全面性以及每个动物下词条的数量。具体而言,本书所选取的汉语参考书既有 20 世纪 80 年代出版的书籍,也有 2012 年刚刚出版的书籍,这就保证了本书所收录词条的全面性和代表性。其次,本书对一些略显粗俗的歇后语也不避讳,加以收集。如此一来,学者们在通过歇后语了解人们对某一生肖动物的态度时也可以有所依据。再则,由于英文生肖动物歇后语较少,因此也适量收集了一些有关其他动物的歇后语,为研究汉英动物文化词的学者提供了补充语料。

(4) 编排特点

首先,就汉语歇后语而言,本书严格遵照拼音排序法对每一个生肖动物下的歇后语词条进行排序。其次,由于某一动物既可能出现在歇后语的前半部分,也有可能出现在歇后语的后半部分,虽然出现在歇后语后半部分的词条数量比较少,本书也还是将其单独收录,列在有关该生肖动物歇后语的最后。就英语歇后语而言,本书严格遵照字母排序法进行。换言之,从编排上看,本书严格遵循拼音或字母排序法,使书中各个词条易于查找,便于研究,方便了广大学者及普通读者。

(5) 普及性

从本书的普及价值来说,十二生肖动物为广大人民群众所熟知和喜爱,生动有趣的生肖歇后语自然也深受人们喜爱。由于歇后语中沉淀着中华民族的传统生肖文化,因此,通过阅读本书,读者会在潜移默化中加深对这些生肖动物及生肖文化的了解。另外,了解一些有关汉语生肖动物在英文中的表达方式以及汉英动物歇后语的异同对广大读者在跨文化交际方面的顺利进行能起到正面作用。毋庸置疑,由于本书雅俗共赏,不但对专注于汉英动物文化词及歇后语研究的学者们有益,对包括中小学生在内的广大普通读者或歇后语爱好者也是开卷有益。

另外,本书中的个别内容收录自网络或电子图书,由于无法确定作者信息,所以未在参考文献中列出,对此本人深表歉意!

由于编者水平有限,书中定有不妥之处,敬请广大读者与专家批评指正。欢迎指出处理不当之处,并将之发入本人邮箱:Taurus-star-Taurus@163.com。

最后,谨以本书向恩师周震教授(宁夏大学对外合作交流处)致敬,祝恩师教师节快乐!

魏利霞

2013 年 5 月 2 日写于宁夏
大学家属院学林园东区

目 录

第一部分 汉语生肖歇后语	001
鼠	001
牛	012
虎	025
兔	043
龙	053
蛇	059
马	068
羊	078
猴	089
鸡	101
狗	116
猪	126
第二部分 汉语属歇后语	137
生肖属歇后语	137
其他属歇后语	140
第三部分 英语动物歇后语	152
英语生肖歇后语	152
英语非生肖动物歇后语	193
附录	236
十二生肖的含义	236
十二生肖谜语	237
主要参考书目	240

001



汉英动物文化词语料——生肖歇后语



第一部分 汉语生肖歇后语



八只老鼠闯狼窝——好戏在后头
被追打的老鼠——见洞就钻
背上背个老鼠——假充打猎
玻璃耗子琉璃猫,铁铸公鸡铜羊羔——一毛不拔
不大不小的老鼠——最刁
仓老鼠(小老鼠)问老鸹去借粮——守着的没有,飞着的倒有
拆房逮耗子——大干一场
拆房逮耗子——得不偿失
馋猫吃耗子——生吞活剥
吃饱就睡的猫——哪能捉住耗子
吃错了耗子药——胡折腾
出洞的老鼠——东张西望;左顾右盼
瓷器店里的老鼠——打不得,碰不得
打鼠不着反摔碎罐罐——因小失大
打死老鼠喂猫——恼一个,好一个
大虫(老虎)吃耗子——囫囵吞
大象逮老鼠——有劲使不上;有力无处使
大象换老鼠——不合算;不上算
大眼贼(黄鼠狼)掉到昆明湖——不着边际
大眼贼碰上仓老鼠——大眼瞪小眼
地洞里藏老鼠——见不得阳光
地老鼠跑江南——走路不少,见天不多
地老鼠钻到土疙瘩里——冒充坐地虎
掉在油缸里的老鼠——滑头滑脑
跌落米坛的耗子——好景不长
肚里钻进二十五只小耗子——百爪挠心
恶狼打老鼠——饥不择食
恶老雕吃死耗子——对口味

001



汉英动物文化词语料
——
生肖歇后语





饿猫不吃死耗子——假斯文
 饿猫吃老鼠——连皮带骨一起吞
 饿猫碰上只臭耗子——吃不是,不吃也不是
 二十五只老鼠咬死人——百爪挠心
 二十只耗子拉犁——乱了套;乱套了
 风箱里的老鼠——两头受气
 胳肢窝里夹耗子——冒充打猎人
 狗逮老鼠猫看家——反常
 狗撵耗子——多管闲事
 古董店里逮老鼠——无法下手;下不了手
 古董店里的老鼠——碰不得
 棺材里的老鼠——咬死人
 官仓里的大老鼠——肥吃肥喝
 滚水泼老鼠——在劫难逃
 滚汤泼进老鼠洞——一个也跑不了;一窝都是死
 锅堂里的老鼠——灰溜溜
 过街的老鼠——人人喊打
 航船上的耗子——混充带毛的货
 耗子搬家——穷折腾
 耗子搬生姜——白费力;劳而无功
 耗子不留隔夜粮——吃光用光
 耗子吃砒霜——翻白眼
 耗子充蝙蝠——白熬夜
 耗子出洞——先听动静
 耗子打洞——找门路
 耗子打瞌睡——不显眼
 耗子打秋千——头朝下
 耗子戴眼镜——鼠目寸光
 耗子带连夹棒——起下了打猫儿的心肠
 耗子倒洞——走后门
 耗子的眼——见识短
 耗子的眼睛——只看一寸远
 耗子掉到醋缸里——一身酸味
 耗子掉到空米缸里——小命长不了
 耗子蹬风车——尽走回头路
 耗子掉进面缸里——白眼看人

耗子掉水缸——时(湿)髦(毛)
 耗子跌进坛子里——无缝可钻
 耗子跌米缸——好进难出
 耗子跌米缸——又喜又悲
 耗子盯小偷——贼眉鼠眼
 耗子洞里打架——窝里战;自相残杀
 耗子动刀——窝里反
 耗子逗猫——没事找事;惹祸上身
 耗子拱墙根——没缝打缝
 耗子滚到面柜里——乐糊涂了
 耗子和蛤蟆交朋友——不怀好意
 耗子滑冰——溜得快
 耗子嫁猫——送死;找死;自己找死
 耗子嫁女——讲吃不讲穿
 耗子见了猫——麻爪了
 耗子见猫——赶快逃
 耗子进风箱——找气受
 耗子进老鼠夹——离死不远
 耗子进书箱——蚀(食)本
 耗子扛枪——窝里横
 耗子啃菜刀——死路一条
 耗子啃碟子——满嘴词(瓷)
 耗子啃海椒(辣椒)——够呛
 耗子啃罗汉——不识大体
 耗子啃骆驼——大有油水可捞
 耗子啃猫鼻子——不想活了;盼死等不到天亮
 耗子啃木头——吃不消
 耗子啃木箱——闲磨牙
 耗子啃旗杆——吃不倒
 耗子啃书本——咬文嚼字
 耗子啃玉米棒——顺杆(秆)爬
 耗子窟窿——填不满
 耗子拉鸡子儿(鸡蛋)——滚蛋
 耗子磨牙——没话找话
 耗子爬秤钩——自己称自己
 耗子爬到牛角上——自以为大;自高自大





耗子上花椒树——麻了爪
 耗子爬到树梢上——自高自大
 耗子爬脚面——老实(鼠)巴(扒)交(脚)
 耗子爬铁丝——难转弯;转不过弯来;转不得身
 耗子爬竹竿——节节来
 耗子撒石灰——打瞎猫儿
 耗子皮做衣领——不消(硝)
 耗子上吊——猫逼的
 耗子上供桌——啥也吃,就是不吃香
 耗子伸腿——小手小脚
 耗子生儿——喂猫的货
 耗子睡猫窝——自送一口肉;送来的口食;不知死活
 耗子睡在粮仓里——不愁吃
 耗子舔猫鼻子——找死;自己找死
 耗子舔米汤——只能糊嘴
 耗子跳到钢琴上——乱谈(弹)
 耗子偷糰子(糰糊)——糊嘴
 耗子偷米汤——勉强糊得着嘴巴
 耗子腿上摆宴席——小题(蹄)大做
 耗子腿上席面——小题(蹄)大做
 耗子拖牛——大干一场
 耗子尾巴——长不壮
 耗子尾巴上长癣——小毛病
 耗子尾巴上生疖子——出息(血)也不多
 耗子下崽——没一个好东西
 耗子咬耗子——窝里反
 耗子找枪——窝里反
 耗子在铁板上打洞——钻不透
 耗子在窝里藏粮——有备无患
 耗子钻到烟囱里——两眼摸黑
 耗子钻到竹筒里——死不回头
 耗子钻到纸篓里——咬文嚼字
 耗子钻洞——无影无踪
 耗子钻灰堆——闭着眼混
 耗子钻烘炉——倒(盗)贴(铁)
 耗子钻进古书堆——吃老本

耗子钻进老鼠夹——离死不远
 耗子钻进乱麻堆——没有头绪
 耗子钻鸟笼——你算哪头鸟
 耗子钻牛犄角——尽了头了
 耗子钻象鼻——大的没有小的能；小能降大
 耗子钻烟袋——够呛
 耗子钻油房——吃香
 耗子钻灶火——不死也要脱层皮
 耗子坐大堂——署(鼠)官
 和尚庙里的老鼠——听的经卷多
 黑天捉老鼠——找不着窟窿
 红眼老鼠出油缸——吃里爬外
 猴子耍耗子——大眼瞪小眼
 花花猫生了个灰老鼠——歪种
 獾狼下个小耗子——一辈不如一辈；一代不如一代
 灰鼠摘月亮——高攀不上
 鸡拿耗子猫打鸣——乱套了
 夹子上的老鼠——没跑；跑不了
 见了猫就怕——胆小如鼠
 白间老鼠——嘴尖牙利
 白鼠拖南瓜——咋办
 白鼠走亲戚——土来土去
 开水泼老鼠——不死也要脱层皮
 开水泼老鼠——一窝都是死
 裤腰上挂死耗子——假充打猎人
 拉牛入鼠洞——行不通；走不通
 拉着娄阿鼠叫干爹——认贼作父
 老虎逮耗子——要的什么威风
 老虎逮耗子——有劲使不上
 老猫守鼠眼——等着瞧
 老猫拿(捉)耗子——一物降一物
 老牛钻耗子洞——行不通；走不通
 老鼠屙屎——不大点儿；两三点
 老鼠挨一百棒——面不改色
 老鼠扒洞——自找门路
 老鼠扒屎盆——替狗忙





- 老鼠搬金——没用处
 老鼠不吃鱼——矛(猫)盾(蹲)
 老鼠踩响夹——不该走这一步
 老鼠唱歌——没好腔调
 老鼠吵架——叽叽喳喳
 老鼠吃高粱——顺杆(秆)爬
 老鼠吃海水——无足轻重
 老鼠吃糰糊——只够糊口
 老鼠吃辣椒——里外发烧
 老鼠吃骆驼——大有油水可捞
 老鼠吃满了三斗六——恶贯满盈
 老鼠吃猫——怪事
 老鼠吃猫饭——偷偷干
 老鼠(耗子)出洞——没好事;准没好事
 老鼠出洞——探头探脑
 老鼠打架——小抓挠
 老鼠胆——响个忽雷都要得惊风
 老鼠到处打洞——给自己留后路
 老鼠盗葫芦——大头在后面;大的在后头
 老鼠的家——常搬
 老鼠的脑壳——灰头土脸
 老鼠的眼睛——寸光;鼠目寸光
 老鼠的眼睛——怕见光明
 老鼠的眼睛——目光如豆
 老鼠掉到大海里——失足不浅
 老鼠掉到米囤里——因祸得福
 老鼠掉进醋缸——一身酸气
 老鼠掉进粪坑里——越闹越臭
 老鼠掉进面缸里——翻白眼
 老鼠掉进铁桶里——无缝可钻
 老鼠跌进米囤里——再好没有了
 老鼠跌坛子——有进无出
 老鼠跌香炉——碰一鼻子灰
 老鼠蹲粮仓——吃住不愁
 老鼠洞里摆神像——莫名其妙(庙)
 老鼠洞里放冰块——冷酷(窟)

老鼠跺脚——震不塌地
 老鼠赶象——小的指挥大的
 老鼠给大象指路——越走越窄
 老鼠给猫拜年——全体奉送
 老鼠给猫刮胡子——拼命巴结
 老鼠给猫捋胡子——溜须不要命
 老鼠给猫祝寿——自送一口肉；送来的口食
 老鼠跟(陪)猫睡觉——练胆子
 老鼠攻墙——家贼难防
 老鼠拱毛竹筒——死到这节了
 老鼠过街——人人喊打
 老鼠害眼——瞎瞎糊糊
 老鼠葫芦——大小都捞
 老鼠集合——偷粮大队
 老鼠嫁花猫——冤家变亲家
 老鼠嫁女——小打小闹
 老鼠见了猫——吓破了胆；不敢吱声
 老鼠进洞——拐弯抹角
 老鼠进棺材——咬死人
 老鼠进棺材——咬住不放
 老鼠进口袋——寻死；自己找死
 老鼠进了芝麻地——吃香
 老鼠进猫窝——白送礼
 老鼠看粮仓——好差事
 老鼠看粮仓——看个精光；越看越光
 老鼠看天——小见识
 老鼠扛大枪——窝里逞能
 老鼠嗑瓜子——一张巧嘴；嘴巧
 老鼠啃大象——难下口；无法下口
 老鼠啃书本——字字句句往肚里吃
 老鼠啃擗面杖——白费牙
 老鼠啃鸡蛋——无从下口
 老鼠啃菩萨——没有人味；没人味
 老鼠啃账本——吃老本
 老鼠窟窿里藏粮——找对了地方；算找到地方了
 老鼠拉秤砣——倒(盗)贴(铁)





老鼠拉萝卜——自堵门路
 老鼠拉骆驼——野心太大;野心勃勃
 老鼠拉王八——找不到头
 老鼠拉油饼——好的在后边
 老鼠留不得隔夜粮——好吃
 老鼠落在苍糠里——白欢喜;空喜一场
 老鼠闹洞房——叽叽喳喳
 老鼠爬横杆——爱走极端
 老鼠爬香炉——碰了一鼻子灰
 老鼠爬在路沟里——碾不死也得压死
 老鼠跑到猫背上拉屎——活找死
 老鼠跑到磨眼里——路多行不通
 老鼠跑到窑洞里——肯(啃)钻(砖)
 老鼠跑进食盒里——抓住理(礼)了
 老鼠跑进兔群里——充什么大个的
 老鼠碰见猫——不敢想(响)
 老鼠碰上猫——在劫难逃
 老鼠骑水牛——大的没有小的能;小的能降大的;小能降大
 老鼠骑在猫身上——好大的胆子
 老鼠抢空仓——白干一场
 老鼠娶妻遇老猫——又喜又悲;悲喜交加
 老鼠上房——不是发大水,就是要下雨
 老鼠上锅台——熟路
 老鼠上了老鼠夹——死到临头;死在眼前
 老鼠上天平——不自量
 老鼠生崽——帮猫攒劲
 老鼠生崽——喂猫的货
 老鼠耍猴——大眼瞪小眼
 老鼠算卦——不灵
 老鼠算卦——撂下爪子就忘
 老鼠算卦——做贼心虚
 老鼠睡炕头——一代传一代
 老鼠抬轿子——担当不起
 老鼠逃命——见洞就钻
 老鼠替猫刮胡子——拼命地巴结
 老鼠跳到糠箩里——空欢喜



老鼠跳火坑——毛干爪净
 老鼠听到猫叫——闻声而逃
 老鼠偷吃——鬼鬼祟祟
 老鼠偷油喝——油嘴滑舌
 老鼠偷芝麻——吃香
 老鼠投胎——小眼尖嘴巴
 老鼠拖葫芦——病(柄)在后头
 老鼠拖西瓜——滚的滚,爬的爬;连滚带爬
 老鼠拖油瓶——好的在里面
 老鼠挖墙洞——越掏越空
 老鼠挖墙脚——找空子钻
 老鼠挖去眼睛——瞎嚎(耗)
 老鼠尾巴——大不了
 老鼠尾巴熬汤——油水不大
 老鼠尾巴害疖子——脓水不大
 老鼠尾巴上绑鸡毛——从来不是什么正经鸟
 老鼠尾巴生疮——小毛病
 老鼠窝里的食物——全是偷来的
 老鼠眼——就看鼻子尖儿
 老鼠眼看天——小瞧
 老鼠眼睛——寸寸光
 老鼠眼睛——看不远
 老鼠养儿——替猫盘算
 老鼠养儿子——替人出力
 老鼠咬铤——两败俱伤
 老鼠咬脚背——越想越倒霉
 老鼠咬猫——天下奇闻;无奇不有
 老鼠咬猫——无法无天
 老鼠咬猫——要拼命;拼啦
 老鼠咬牛——大干一场
 老鼠咬旗杆——吃不到(倒)
 老鼠咬石柱——攻不倒
 老鼠咬乌龟——难下口;无从下口;无法下口
 老鼠咬象鼻——不识大体
 老鼠咬灶君——欺神灭相
 老鼠找大枪——窝里逞能

